

▲ Ryôkan, moine errant et poète

Traduction Hervé Collet et Cheng Wing Fun

Édition Albin Michel, 2012

ISBN 978-2-226-24073-6

Prix : 8,50 €

RYÔKAN
MOINE ERRANT ET POÈTE
HERVÉ COLLET ET CHENG WING FUN



Né en 1758, Ryôkan était un garçon à la fois généreux et sociable, mais aussi candide, introverti et nonchalant.

j'éprouve un élan
de joie dans le cœur
quand par une journée de printemps
une bande d'oiseaux
en train de s'ébattre je contemple

Il destiné à exercer la fonction héréditaire de prévôt du village, mais à 18 ans, il a préféré entrer au monastère zen de Kôshôji à Amaze. Après avoir rencontré le célèbre maître Kokusen, de passage au temple, il a décidé de suivre son enseignement au temple Entsûji, dont il est nommé chef des moines en 1789.

au temple
sur les fleurs du magnolia
des pétales de fleurs de cerisier

Deux ans plus tard, à la mort de son maître, il a refusé de diriger le monastère et il est parti "en pèlerinage à travers le Japon, dans le but notamment de consulter les manuscrits du Shôbôgenzô, l'œuvre de Dôgen, conservés dans différents temples." Il va passer dix années sur les routes et les chemins.

je marche le long d'un cours d'eau,
cherchant sa source
j'arrive là où la source semble commencer,
perplexe,
réalisant qu'on atteint jamais la source
véritable
appuie à ma canne, partout autour
le murmure de l'eau

Il s'est installé ensuite dans un ermitage inoccupé sur le versant ouest du mont Kugami, à neuf kilomètres au nord d'Izumozaki. "L'endroit, pittoresque et isolé, avec une vue imprenable sur la côte et la mer du Japon, fréquenté par des singes et des cerfs, est propice à la poésie et à la méditation."

l'automne s'approfondit
la solitude
s'accentue
dans mon ermitage au toit de chaume
il est temps de fermer la porte

Là, il partageait son temps entre les offices et les études au temple Kokujô, la mendicité, aux beaux jours, dans le proche village où il aimait aussi jouer avec les enfants, la poésie et la calligraphie ou le saké bu en compagnie des paysans ou de ses amis.

averse d'automne en montagne
dans la taverne à saké
de hautes vagues

À soixante ans, en 1818, il a délaissé son ermitage pour habiter au pied de la montagne devenue trop pénible à gravir. Il est toujours resté en dehors de l'institution monastique, et, ne pouvant pas enseigner, il vivait de l'aumône et de la charité de ses amis.

tapant sur mon bol d'aumône en métal
aujourd'hui comme autrefois
tapant sur mon bol d'aumône en métal

L'un d'eux, le marchand Kimura Motouemon l'a recueilli dès l'été 1827, alors qu'il souffrait de maladie. Il l'a hébergé jusqu'à sa mort en 1831.

que laissé-je en héritage ?
les fleurs au printemps
le coucou en été
les feuilles rouges en automne

Hervé Collet et Cheng Wing fun ont rassemblé dans cet ouvrage des poèmes chinois, des wakas et des haïkus de Ryôkan. L'ensemble montre la virtuosité de ce poète, figure majeure du zen, et sa douce personnalité. « Ryôkan est continuellement souriant, il émane de lui une grande pureté, une immense joie et une profonde compassion. Le rencontrer, c'est, dit-on, 'comme si le printemps arrivait par une journée d'hiver obscure. »

Notons que ce livre est une version revue et corrigée des traductions que ces auteurs ont précédemment publiées aux éditions Moundarren.
Les tankas proviennent pour les 3/4 du *Recueil de l'ermitage au toit de chaume*¹.

à côté de la maison
les cents plantes
que j'ai plantées et cultivées
livrées
à l'humeur du vent¹

à côté de mon ermitage
toutes les sortes de plantes
que j'ai semées et soignées
livrées
à l'humeur du vent²

Les poèmes chinois de *Le moine fou est de retour*³, et les haïkus de *Pays natal*⁴, pour plus des 4/5^e.

lespédèzes et fétuques
jusqu'à la rosée nocturne
je contemple⁴

contemplant
lespédèzes et fétuques
jusqu'à ce que la rosée s'y dépose²

1. Ed. Moundarren. ISBN 2-907312-24-3, 1994
2. Version corrigée pour cette publication.
3. Ed. Moundarren. ISBN 2-907312-02-2, 1998
4. Ed. Moundarren. ISBN 2-907312-25-1, 1994